

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
 †1917-04-14) en la Belorusan de
 Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05
 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
 retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
 тревожно!
 Ты из груди не рвись теперь
 долой!
 Уж мне сдержатъ себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновенье,
 затратив труд, я проиграю
 бой?
 Довольно же! Уйми своё
 биенье!
 О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poe-
 mo "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
 †1917-04-14) en Espe-
 ranton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28
 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так
 тревожно?
 Зачем ты рвёшься из груди
 моей?
 Спокойным быть мне просто
 невозможно,
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает
 сомненье:
 дождусь ли я своих победных
 дней?
 О, моё сердце, усмири
 волнение,
 стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
 RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
 Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-
 04-14) en Esperanton de Михаил
 Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28
 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.